

УДК 808.1

DOI 10.21661/r-558717

А.Н. Горшенина, М.Ю. Романюк

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КАРТИН (НА ПРИМЕРЕ ПОЛОТЕН САЛЬВАДОРА ДАЛИ)

Ключевые слова: артионим, имя собственное, референт, транслитерация, транскрипция, калькирование, транспозиция.

Аннотация: целью данной статьи является выявление особенностей перевода картин Сальвадора Дали с английского языка на русский. Авторы рассматривают возможные переводческие трансформации для достижения адекватности перевода, указывают на необходимость учитывать культурные и временные особенности искусства и эпохи, в которой творил художник. Отмечается необходимость эстетического отношения автора к картине и субъективное представление о ней самого переводчика. Перевод наименования полотна должен происходить с учетом стилистических, грамматических и синтаксических особенностей языка.

Перевод имен собственных вызывает ряд трудностей для переводчика, так как название картины (артионим) является неким союзом лингвистического и культурного факторов. Анализ художественного произведения должен проводиться с учетом культурных, а также временных особенностей той или иной эпохи. Название картины – это важная часть произведения искусства, в которую автор вкладывает особый смысл, связанный с тем, что изображено на полотне. Именно поэтому перевод названия художественного произведения очень важен и требует определенных знаний в области не только лингвистики и переводоведения, а также искусства и культуры.

Имя собственное – это слово или словосочетание, которое индивидуализирует или идентифицирует тот или иной объект [9]. Референтом в нашем случае выступает произведения искусства Сальвадора Дали. При переводе необходимо

максимально точно отразить культурные и национальные особенности имени собственного.

Чтобы проанализировать перевод названия картин, переводчику следует рассмотреть способы перевода имени собственного. Например, транслитерация – воспроизведение буквенного состава какого-либо иностранного слова на языке перевода. Также транскрипция, которая является воспроизведением звучания иностранного слова и довольно редко используется при переводе имени собственного, однако может повлиять на его анализ [11]. Калькирование также является одним из способов перевода имени собственного. Это прием, при котором лексическая единица оригинала переводится путем замены её составных частей их лексическими единицами в ПЯ [7]. И еще один прием, о котором немаловажно упомянуть – транспозиция. Это переход из одной части речи в другую [12]. А также существует перестановка, которая изменяет расположение языковых элементов [8].

Как уже было сказано выше, для перевода названия картин Сальвадора Дали, необходимо знать не только лингвистическую составляющую, но и учитывать культурные и временные особенности искусства и эпохи, в которой творил художник.

Сальвадор Дали – известный художник, который стал частью мировой поп-культуры. Он более всего известен благодаря сюрреалистическим картинам. Сальвадор Дали был одним из главных представителей сюрреализма 70-х годов [10]. Сюрреализм отличался тем, что художники создавали на холсте некую высшую реальность, используя при этом воображение и фантазию. Это были картины, которые отображали глубинно-психологическую сторону сюрреализма [6]. Следовательно, и названия картин соответствовали данному течению. В названиях полотен Сальвадор Дали также вкладывал скрытый смысл, что усложняет работу переводчикам при анализе названия той или иной картины данного художника.

Итак, именно артионимы способствуют выражению творческой индивидуальности художника. Именно в названии зачастую зашифрована суть произведения искусства, его некое послание [1].

В свою очередь, мы будем анализировать названия картин Сальвадора Дали с точки зрения перевода их английской версии на русский язык. При этом будет производиться сопоставительный анализ и выявление различных трансформаций, с помощью которых переводчик выполнял перевод названия той или иной картины рассматриваемого нами художника.

Интересным произведением, которое раскрывает некую суть сюрреализма, является картина «Тени тающей ночи». Итак, название на английском звучит следующим образом: «Shades of Night Descending». В первую очередь, при анализе, следует отметить слово «descending», которое имеет значение «спустившийся, опустившийся». Однако мы видим, что переводчик изменил данное слово и перевел его как «тающий». Можно утверждать, что он использовал прием перестановки, а также калькирования, так как помимо замены слова, мы можем наблюдать его перестановку.

На данной картине изображен большой камень и растекающаяся от него тень. Также можно наблюдать то, как горизонт уже светлеет и ночь отступает [2]. Если переводить данное название дословно, то мы бы получили «Тени опустившейся ночи». Мы бы не изменили слово, однако сохранили бы прием перестановки, так как данный порядок слов характернее для русского языка. С чем может быть связана замена слова? Можно предположить, что в этом вопросе играет роль изображение самой картины. Ночь в данном произведении словно тает, она уходит, оставляя за собой лишь растекающуюся тень от камня. Мы можем полагать, что переводчик, взглянув на картину, предпочел использовать метафору, то есть слово, которое главным образом отражает суть картины. Как мы уже говорили ранее, название картины зачастую отражает замысел художника, поэтому важно учитывать все нюансы того, что изображено на картине при переводе её названия на другой язык.

В нашей работе, которая связана с переводами названий картин одного из главных представителей сюрреализма, есть главная цель – это определить специфику перевода названий произведений искусства с применением метода сопоставительного анализа. Следовательно, проведем анализ еще нескольких работ Сальвадора Дали.

Следующее название картины, которое интересно с точки зрения многогранности и разнообразия её перевода, – это «Постоянство памяти». Это самый известный перевод данной картины. Однако есть и другие версии, о которых немало важно упомянуть. Например, «Мягкие часы» и «Твердость памяти». С точки зрения перевода будет интересно рассмотреть именно название «Мягкие часы», так как остальные можно назвать дословными. Название данной картины на английском языке – «The Persistence of Memory», что переводится как «Постоянство памяти» или же «Твердость памяти». Однако некоторые переводчики решили полностью заменить название картины, игнорируя тем самым эквиваленты в ПЯ. Что могло повлиять на это? Именно то, что изображено на картине. Это часы, растекающиеся на поверхности, которые мы можем метафорично назвать «мягкие часы».

Картина символизирует постоянство памяти, часы на ней – это скоротечность времени. Именно поэтому они изображены как «тающие», словно время настолько быстро, что оно тает на глазах и исчезает из человеческого взора. Другими словами, данная картина – это символ субъективного времени, которое течет произвольно и неравномерно [3].

Переводчик решил, что название «мягкие часы» подходит больше, однако, оно не раскрывает глубину произведения искусства, а лишь делает его скучным и словно не имеющим никакого смысла, что не соответствует такому течению, как сюрреализм.

Итак, анализируя данный перевод, мы можем отметить такой прием, как конкретизация, так как здесь происходит замена слов ИЯ, которые имеют более широкое значение, на слова ПЯ с более узким значением [4]. Таким образом, мы видим, как в первом случае при переводе названия «The Persistence of Memory»

как «Постоянство памяти» переводчик использовал калькирование и сохранил основной посыл художника через название картины. Однако во втором случае применили конкретизацию, основываясь на изображении картины, тем самым упрощая и лишая ее уникальности.

В современной науке выделяют два вида перевода: художественный и информативный [4]. Говоря о переводе названий картин, довольно трудно выделить только один вид перевода, так как учитываются культурные нюансы той эпохи, в которой жил художник. Зачастую перевод названия картины несет в себе информативный характер. Однако учитывая то, что процесс самого перевода и выявление при этом определенного смысла картины, который помогает понять, как лучше перевести название полотна, художественному переводу имеет место быть. Перевод названия картин – это творческий процесс, который включает в себя все аспекты лингвистики, истории и искусствоведения.

Приведем в пример еще одно название картины Сальвадора Дали «Приспосабливаемость желаний» – «The Accomodations of Desire». Итак, в первую очередь стоит отметить, что существительное «desire» стоит в единственном числе, в отличие от перевода. А слово «accomodations», будучи во множественном числе, заменили на единственное. Это связано с тем, что на картине можно наблюдать несколько объектов, а именно семь блюд, которые образно изображают приспособляемость желаний в зависимости от того, как изменяется слово «любовь» [2]. Каждое блюдо изображает определенное действие, чувство человека или его желание. Соответственно переводчик сделал акцент именно на слове «желания» и отметил это изменением числа существительного. Также данное звучание характернее для русского языка.

Стоит также отметить слово «accomodations». Если переводить дословно, то это «аккомодация к чему-либо», то есть «приспособление, приспособляемость» [5]. Переводчик не стал оставлять оригинальное название и заменил на его конкретное значение в русском языке, подобрав правильный эквивалент. Это свидетельствует о том, что переводчик использовал прием генерализации, тем самым расширяя смысл самой картины [4]. Таким образом, имея возможность

назвать картину «Аккомодации желания», номинатор не сделал этого, так как в русском языке слово «аккомодация» связана с биологией, фонетикой и другими науками. Данный перевод привел бы к непониманию как самой картины, так и её названия.

Из всего вышеперечисленного можно сделать несколько выводов. Во-первых, особенностью перевода названий картин является обладание лингвистических и культурных факторов. Также стоит учитывать, что это творческий процесс, в котором важно эстетическое отношение автора к картине, а также субъективное представление о ней самого переводчика. Во-вторых, процесс перевода наименования полотна происходит с учетом стилистических, грамматических и синтаксических особенностей языка. Перевод осуществляется с опорой также на культурные традиции и временные особенности эпохи, в которой творил художник.

В-третьих, перевод названия картин – это уникальный процесс, которые содержит лингвистические, культурные и искусствоведческие особенности. Каждое название должно соответствовать определенному художнику, делать его узнаваемым и индивидуальным. В-четвертых, на примере полотен Сальвадора Дали мы постарались доказать, что название картины играет немаловажную роль в восприятии её зрителем.

Список литературы

1. Картины сюрреалистов «Загадка Сальвадора Дали» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tezan.ru/dali.htm> (дата обращения: 21.12.2022).

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособ. для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Происхождение сюрреализма [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www/culture.ru/s/slovo-dnya/surrealism/> (дата обращения: 21.12.2022).

4. Словарь «Oxford languages» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://languages.oup.com/google-dictionary-ru/> (дата обращения: 21.12.2022).

5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
6. Тайна символов в картине Сальвадора Дали «Постоянство памяти». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://culton.livejournal.com/5996.html> (дата обращения: 21.12.2022).
7. Художник Сальвадор Дали [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://artchive.ru/salvadordali> (дата обращения: 21.12.2022).
8. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Имя_собственное (дата обращения: 21.12.2022).
9. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/9251689/page:3/> (дата обращения: 21.12.2022).
10. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bingoschool.ru/manual/chto-takoe-kalkirovanie-kak-ispolzuetsya-kalkirovanie-v-perevode/> (дата обращения: 21.12.2022).
11. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1150305> (дата обращения: 21.12.2022).
12. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://study-english.info/article/066-02.php> (дата обращения: 21.12.2022).

Горшенина Анжелика Николаевна – студентка ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет», Россия, Оренбург.

Романюк Марина Юрьевна – канд. пед. наук, доцент ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет», Россия, Оренбург.
